

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Д.А. Таюрский



_____» _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Терминоведение Б1.В.ДВ.24

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Бобырева Н.Н.

Рецензент(ы): Сабилова Д.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабилова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Бобырева Н.Н. (Кафедра европейских языков и культур, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Natalya.Bobyreva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- основные понятия и общие теоретические положения терминоведения;
- общие и частные закономерности развития терминологий различных отраслей знаний и деятельности;
- наиболее актуальные подходы к анализу семантических, формальных и функциональных характеристик языковых единиц.

Должен уметь:

- объяснять общие теоретические положения терминоведения, общие и частные закономерности развития терминологий различных отраслей знаний и деятельности;
- самостоятельно обобщать и делать выводы из положений, имеющих в специализированной литературе;
- сопоставлять и сравнивать явления в терминологии, исходя из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом.

Должен владеть:

- навыками творческого научного мышления и критического подхода к теоретическим положениям;
- навыками самостоятельного обобщения и выводов из положений, имеющих в специализированной литературе;
- навыками сопоставления, исходя из собственных наблюдений над фактическим языковым материалом;
- методами анализа морфологии, слово- и фразообразования терминологических единиц.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять теоретические положения курса в лингвистических научно-практических исследованиях, а также в процессе перевода;
- правильно осуществлять анализ семантических, формальных и функциональных характеристик терминологических единиц.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.24 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 24 часа(ов), в том числе лекции - 8 часа(ов), практические занятия - 16 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 48 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. General concepts of terminological studies	8	2	4	0	12
2.	Тема 2. Grammatical aspects of terms and term formation	8	2	4	0	12
3.	Тема 3. Terminography	8	2	4	0	12
4.	Тема 4. Terms translation technique	8	2	4	0	12
	Итого		8	16	0	48

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. General concepts of terminological studies

1. Common and specialised types of communication. 2. The characteristics of the specialised type of communication. 3. Language units used in specialised communication. 4. Languages for special purposes (LSP). 5. Term as a special linguistic unit. 6. Terms and words of the general language. 7. Words of common language as terms. 8. The importance and significance of terminology. 9. The number of terminologies in the world languages. 10. The general historical tendencies of terminologies. 11. Connection of terminology with interlinguistics. 12. Tendencies of LSP development. 13. Language and terminology. 14. Linguistic studies and terminological studies. 15. Terminological science. 16. Different aspects (general, special and comparative) of terminological science. 17. Terminology and other branches of science. 18. General trends of terminological work in the historical survey. 19. World terminological centres. 20. The heterogeneous and complex structure of language and terms as the units of language system. 21. The structure of the sub-language: normative/standard elements (terms and nomenclative units) and non-normative/non-standard elements (non-normative terms and the units of popular professional language) and the units of common language. 22. The terminological system as a piece of linguistic modelling; terminological systems and terminological fields (macro term fields, term fields, micro term fields, term groups, subgroups); linguistic and normative requirements for terminological systems: the categories of gender, case, synonyms, etc. 23. The concept and definition of the term (terms as linguistic units). 24. Specific nature of the term in comparison with other linguistic units. 25. The semantic structure of the term-word in comparison with the semantic structure of the word of common language. 26. Controversial problems of modern terminology. 27. The process of de-terminization. 28. Properties of terms as special linguistic units. 29. Requirements for an 'ideal' term. 30. Ambiguity in terminology. 31. Polysemy in terminological systems. 32. Synonymy in terminological systems. 33. Term word and term phrase. 34. The semantic structure of the term-phrase and the semantic structure of the word combination of the common language.

Тема 2. Grammatical aspects of terms and term formation

1. The grammatical and structural classification of term-words: the morphemic classification (derivatives, non-derivatives, compound term-words and abbreviations) and morphological (the key morphological types for different terminologies). 2. The grammatical and structural classification of term-phrases: simple and complex term-phrases, substantive, adjectival and verbal term-phrases. 3. Syntactical types of term-phrases in modelling: lineal and non-lineal models. 4. General tendencies in terminological formation. 5. The semantic way of building up new terms. 6. Morphological transposition and terminology. 7. Specification of meaning, the metaphor and metonymy in the process of term formation. 8. The process of external and internal borrowing. 9. Proper names as terms. 10. The processes of terminologisation, determinologisation, reterminologisation and transterminologisation. 11. The morphological way of term formation: affixation (the types of affixes used in terminology). 12. Word composition. 13. The syntactic way in the formation of terms: non-discompositional term-phrases and terms-phrases discomposed formalistically. 14. The merits and drawbacks of all the methods in term formation.

Тема 3. Terminography

1. Lexicography in linguistics. 2. Different types of dictionaries. 3. Scientific and technical lexicography. 4. Dictionaries in terminological spheres. 5. The types of dictionaries used in terminological studies: monolingual and bilingual, thematic, thesauruses, electronic and on-line terminological dictionaries, etc. 6. Trends in terminographic work. 7. Dictionary structure. 8. Dictionary entry.

Тема 4. Terms translation technique

1. Preliminary notes on translation of terms. 2. Difficulties in finding terminological equivalents or analogues. 3. The main requirements for scientific terms translation. 4. Technique of Terminological Word Groups Translation. 5. The main ways of translating terms. 6. Technique of terminological wordgroups translation. 6. The types of communication events in professional spheres (written documents: letters, manuals, etc; oral communication: negotiations, conferences, etc.). 8. The use of terms by the specialists according to the different types of the professional events. 9. The methods used for translating terms. 10. The methods used for translating the language structures used in specialised documents. 11. Translator's 'false friends'. 12. Types of translator's 'false friends' in terminology. 13. Etymology of translator's false friends. 14. Interlanguage synonyms. 15. Interlanguage homonyms. 16. Interlanguage paronyms. 17. Peculiarities of translating translator's false friends. 18. Examples of translator's 'false friends'. 19. Terms as units of scientific discourse. 20. Terms in business documents. 21. The functions of terms in non-scientific contexts. 22. Translating terms in fiction texts. 23. Terminological neologisms. 24. Fragments of fiction texts containing terms and their analysis. 25. Terms in the process of every-day communication.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Терминоведение - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=786>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 8			
Текущий контроль			
1	Устный опрос	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-14, ПК-10, ПК-23	1. General concepts of terminological studies
2	Устный опрос	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-14, ПК-10, ПК-23	2. Grammatical aspects of terms and term formation
3	Устный опрос	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-14, ПК-10, ПК-23	3. Terminography
4	Устный опрос	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-14, ПК-10, ПК-23	4. Terms translation technique
5	Письменная работа	ОПК-1, ОПК-3, ОПК-14, ПК-10, ПК-23	1. General concepts of terminological studies 2. Grammatical aspects of terms and term formation 3. Terminography 4. Terms translation technique
	Зачет	ОПК-1, ОПК-14, ОПК-3, ПК-10, ПК-23	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 8					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1 2 3 4
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	5

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 8

Текущий контроль

1. Устный опрос

Тема 1

- 1) Give the definition of a term as a linguistic unit.
- 2) What is the difference of a terminological word and a word of the general language?
- 3) What causes the appearance of terms?
- 4) What does the term 'Language for special purposes' denote?
- 5) What extralinguistic factors influence the development of LSP?
- 6) What is a border between terms and words of the general language?
- 7) How is the study of terminology connected with interlinguistics?
- 8) What are the tendencies of LSP development? Give examples.
- 9) Compile a Vocabulary of technical and scientific terminology. It should contain 100 terminological units of one of the spheres of science, technology or other fields of human activity.
- 10) How do LSP and LGP interact?
- 11) What is the place of terminological studies in the system of linguistic studies?
- 12) What are the purposes of terminological studies?
- 13) What methods are used in terminological studies?
- 14) What are the criteria of a terminological system?
- 15) What is the difference between terminological systems and term fields?
- 16) What are the difficulties in comparing terminological systems of two or more languages?
- 17) What are the most relevant issues considered by the modern terminological studies?
- 18) Give brief characteristics of any professional language. Illustrate with examples.
- 19) What are the practical aspects of terminological studies?
- 20) Where can the results of terminological studies be applied?
- 21) What are the controversial problems in the field of terminology?
- 22) Does the status of a terminological unit change when it comes into common usage? Express your own point of you.
- 23) When can we observe the process of de-terminization?
- 24) What are the properties of terms as special linguistic units?
- 25) What linguistic requirements should a term meet?
- 26) Is ambiguity acceptable in terminology?
- 27) Why is the monosemantic character of a term so important?
- 28) How is the problem of synonymy solved in the modern terminological study?
- 29) What are the main points of the theory of an "ideal" term?
- 30) What is the connection of terminological studies and comparative linguistics?

2. Устный опрос

Тема 2

- 1) What is the difference between notional and structural parts of speech? Give examples.
- 2) What are the difficulties connected with the division of words into notional and structural?
- 3) Give examples of language items possessing the features of both notional and structural words.
- 4) What is the difference between closed and open classes of words?
- 5) What should be taken into account for identifying what part of speech the word is?
- 6) Briefly describe each part of speech you know.

- 7) What grammatical categories do nouns, verbs and adjectives have?
- 8) What are the syntactic functions of nouns, verbs, adjectives and adverbs?
- 9) Linguistic units of which parts of speech may be considered as terms?
- 10) What are the points of view of different authors concerning the part of speech problem in terminology?
- 11) What ways are productive in term formation?
- 12) What are the advantages and disadvantages of using metaphors in terminology?
- 13) Describe morphological ways of term formation.
- 14) Describe semantic ways of term formation.
- 15) Describe syntactical ways of term formation.
- 16) What is the role of abbreviation in terminology?
- 17) What kinds of abbreviations do you know?
- 18) Find 10 examples of giving new meanings to nouns in order to form new terms.
- 19) Make up a glossary of terminological abbreviations (50 terms).
- 20) Analyse the meanings of one term used in different fields of knowledge.

3. Устный опрос

Тема 3

- 1) What is the purpose of terminography?
- 2) How are terms arranged in dictionaries?
- 3) What kinds of knowledge should a terminologist possess?
- 4) What causes difficulties in finding terminological equivalents or analogues across different languages?
- 5) In which ways may synonyms be presented in terminological dictionaries?
- 6) In which ways may homonyms and polysemantic words be presented in terminological dictionaries?
- 7) What are the types of terminological dictionaries?
- 8) What is the structure of a dictionary entry?
- 9) Choose and study a terminological dictionary of any professional language. Analyse the volume and structure of the dictionary.
- 10) Choose and study a terminological dictionary of any professional language. Describe the structure of the dictionary entry. Give the main principles of how the terms are presented.

4. Устный опрос

Тема 4

- 1) Why is it important for translators to know the combinability of a term?
- 2) What helps to identify the specific field to which the term belongs if it is polysemantic?
- 3) May terms be regarded as context-free language units? Why / why not?
- 4) What is the main requirement for scientific terms translation?
- 5) What are the main ways of translating terms?
- 6) What is the correct technique of terminological word-groups translation?
- 7) Demonstrate the technique of a terminological word group translation. Choose a term consisting of four words.
- 8) What are the main types of resources a translator can refer to while translating a special text?
- 9) What are the ways of translating neologisms in terminology?
- 10) What are the main difficulties an interpreter/translator deals with while translating special texts?
- 11) What language units are called 'translator's false friends'?
- 12) What do the translator's false friends result from?
- 13) What are the two major types of translator's false friends?
- 14) What are the interlanguage synonyms?
- 15) What are the interlanguage homonyms?
- 16) What are the interlanguage paronyms?
- 17) In which ways may translator's false friends differ in the source and target texts?
- 18) Make a list of 30 translator's false friends used in literature on science and technology.
- 19) Give five examples of translator's false friends used in sports.
- 20) Give five examples of translator's false friends used in the Arts.
- 21) Where are terms mostly and predominantly used?
- 22) In works of which styles may terms be used?
- 23) What are the functions of terms in non-scientific contexts?
- 24) What is the main task of the interpreter while translating terms in fiction?
- 25) What are the main difficulties a translator deals with while translating fiction texts?
- 26) What are the ways of translating terms in fiction?
- 27) Choose an extract from any fiction text in which terms are used. Describe the stylistic functions of terminological units.
- 28) Give examples of fiction texts in which terminology is abundantly used.
- 29) What is the difference between term's usage in a special text and in a fiction text?
- 30) What are the ways of translating terminological neologisms in fiction?

5. Письменная работа

Темы 1, 2, 3, 4

1. Terminology is a branch of ... which studies terms.

- a) syntax
- b) stylistics
- c) phonetics
- d) morphology
- e) lexicology

2. What term is applied to denote the language of professional communication?

- a) Language for Special Purposes
- b) Language for Original Purposes
- c) Language for Unique Purposes

3. Choose the wrong statement.

- a) Terms are more regular and more systemic units than words of the general literary language.
- b) All terminological systems are amenable to strict and rigid normalisation.
- c) A study of terminology is a constituent part of interlinguistics.

4. Which word is an international term?

- a) molecule
- b) concrete
- c) tax

5. Who distinguished five tendencies of LSP development?

- a) Sergey Victorovich Grinyev
- b) Konstantin Yakovlevich Averboukh
- c) Dmitry Semyonovich Leichik

6. Normalisation of a terminological system is ...

- a) creation of terminological standards.
- b) creation of so-called corpora of recommended terms.
- c) compiling of terminological dictionaries.

7. What is an instance of economisation in terminology?

- a) compound terms
- b) abbreviations and acronyms
- c) international terms

8. Choose the wrong statement.

- a) Terms are isolated units that have their own language features.
- b) Terms follow the same rules and laws as the units of language for general purposes.
- c) Some scientific and technical terms begin to function outside the narrow field they belong to.

9. Choose the wrong statement.

- a) One notion should be designated by a single term throughout the whole text.
- b) Polysemantic terms may cause misunderstanding.
- c) Terms never have synonyms.

10. Which requirement to an "ideal" term concerns its form?

- a) frequent use in the sphere of professional communication
- b) brevity
- c) single meaning

11. Which requirement to an "ideal" term concerns its meaning?

- a) phonetic harmony
- b) derivational capability
- c) nominative character

12. Which requirement to an "ideal" term concerns its functioning?

- a) international character
- b) independence from the context
- c) meeting the norms of the language

13. Choose a simple term

- a) prefabricated unit
- b) urban architecture
- c) vault

14. The suffixes -ion, -ance, -ence, -ship, -hood, -ure, -ness in terms express ...

- a) specialists, machines, equipment, devices.
- b) objects.

- c) abstract concepts, actions, states and phenomena.
15. The aim of terminography is ...
- a) to create new terminological words and word-groups.
 - b) to choose the most appropriate terms from all existing ones.
 - c) to present a systematic description of the exact names of special concepts and phenomena as part of a particular field of study.
16. Terms in specialised dictionaries cannot be arranged in ...
- a) alphabetical order.
 - b) keyword order.
 - c) random order.
17. Choose the wrong statement.
- a) A terminographer should acquire at least some knowledge of the subject or have an experience of working in cooperation with subject specialists.
 - b) It is impossible to study and systematise terminology without understanding the theory on which it is based.
 - c) A terminographer is always an expert in the respective subject-field.
18. In bilingual terminography linguists deal with ... analysis of terminologies as existing in the lexical systems of the two languages.
- a) descriptive
 - b) stylistic
 - c) contrastive
19. Such ways of translation as use of analogues, synonyms and descriptive translation are applied when ...
- a) there are no equivalent terms in the target language.
 - b) there is no need to avoid ambiguity.
 - c) there is no time to consult a dictionary.
20. When translating a word group the first thing to be done is to translate ...
- a) the last word of the word-group.
 - b) the whole sentence.
 - c) the first word of the word-group.
21. The terms the structure of which includes the proper names of outstanding scientists, inventors, sportsmen, etc. are called ... terms.
- a) homonymous
 - b) paronymous
 - c) eponymous
22. The context often helps to ...
- a) find other meanings of the term.
 - b) identify the specific field to which the term belongs.
 - c) find synonyms of the term.
23. The term translator's false friend was introduced by ...
- a) the Soviet translators.
 - b) the French theorists of translation.
 - c) the English linguists.
24. Translator's false friends result from ...
- a) transferring the meaning of a source language word literally into the target language.
 - b) transferring the sounds of a source language word literally into the target language.
 - c) transferring the grammar category of a source language word into the target language.
25. The majority of translator's false friends originate mainly from
- a) English and French.
 - b) Esperanto.
 - c) Greek and Latin.
26. Terms are mostly and predominantly used in ...
- a) scientific style.
 - b) newspapers.
 - c) belles-lettres.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Term as a special linguistic unit.
2. Languages for special purposes.
3. Terms and words of the general language.
4. Connection of terminology with interlinguistics.

5. Tendencies of LSP development.
6. Controversial problems of modern terminology.
7. The process of terminization.
8. The process of de-terminization.
9. Semantic properties of terms as special linguistic units.
10. Formal properties of terms as special linguistic units.
11. Functional properties of terms as special linguistic units.
12. Requirements for an 'ideal' term.
13. Ambiguity in terminology.
14. Polysemy in terminological systems.
15. Synonymy in terminological systems.
16. Problem of part of speech in terminology.
17. Productive means of term formation.
18. Morphological means of term formation.
19. Semantic means of term formation.
20. Metaphor in terminology.
21. Syntactic means of term formation.
22. Simple and compound terms.
23. Purposes of terminography.
24. Terminological dictionaries.
25. Difficulties in finding terminological equivalents or analogues.
26. The main requirements for scientific terms translation.
27. The main ways of translating terms.
28. Technique of terminological word-groups translation.
29. 'Translator's false friends' in terminology.
30. Etymology of translator's false friends.
31. The functions of terms in non-scientific contexts.
32. Translating terms in fiction.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 8			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10
		2	10
		3	10
		4	10
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	5	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

1. Английский язык для делового общения = Business English: учеб.-метод. пособие для студентов, обучающихся по направлению 'Лингвистика' / сост. Н. Н. Бобырева. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2014. - 96 с. (НА КАФЕДРЕ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР 120 экз.).
2. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / И. В. Арнольд. - 2-е изд., перераб. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2012. - 376 с. - ISBN 978-5-9765-1041-8 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037352-5 (Наука). Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=454582>
3. Бабич, Г. Н. Lexicology: A Current Guide. Лексикология английского языка [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Г. Н. Бабич. - 5-е изд. - М. : Флинта : Наука, 2010. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-0249-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-034734-2 (Наука). Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=405836>
4. Бондарева, Н. А. Лексические трудности английского языка [Электронный ресурс] / Н. А. Бондарева, Е. Е. Петрова, С. В. Агеев. - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2015. - ISBN 978-5-16-102860-5. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=503482>
5. English Terms: Use and Translation = Английские термины: использование и перевод: учеб.-метод. пособие по терминоведению для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации / сост. Н.Н. Бобырева. - Казань: Казан. ун-т., 2013. - 60 с. (НА КАФЕДРЕ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР 50 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

1. Катермина, В. В. Лексикология английского языка [Электронный ресурс] : Практикум / В. В. Катермина. - М. : Флинта: Наука, 2010. - 120 с. - ISBN 978-5-9765-0844-6, 1000 экз. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=217309>
2. Нелюбин, Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 6-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 128 с. - ISBN 978-5-89349-722-9. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462896>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com/>

Onelook Dictionary Search - <http://www.onelook.com/>

WordWeb: English dictionary, thesaurus, and word finder software - <http://wordweb.info/>

Онлайн-словарь ABBYY Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращая внимание на категории, определения, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации. Можно задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.
практические занятия	На практических занятиях осуществляется проверка освоения лексического минимума и правильности выполнения упражнений, предварительно проделанных в качестве домашнего задания. Упражнения и задания выполняются письменно. Они охватывают лексический материал, относящийся к различным сферам жизнедеятельности.

Вид работ	Методические рекомендации
самостоятельная работа	Продумывать примеры рекомендуется с целью обеспечения тесной связи изучаемой теории с практическим применением языка. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторами могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.
устный опрос	Для устного опроса студентам заранее предоставляется список вопросов. Готовить ответ рекомендуется обращаясь к специальной литературе, лексикографическим источникам, а также фактическим текстовым материалам. Для выступления с ответом по теме поощряется применение мультимедиа технологий, презентаций, раздаточных материалов, приведение примеров. После ответа по теме могут быть заданы дополнительные, уточняющие вопросы.
письменная работа	Письменная работа дается для контроля знаний в конце семестра. При подготовке необходимо повторить материалы лекций. Для выполнения письменной работы студентам предоставляются листы с вопросами и заданиями, предполагающими множественный выбор, а также бланки для ответов. Тестируются знания, полученные в результате освоения всех тем курса.
зачет	При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на рекомендуемые источники, которые изучались и анализировались в ходе аудиторных занятий в течение семестра. Однако может понадобиться материал, изучавшийся по другим лингвистическим дисциплинам, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, справочникам, словарям). Студент может дополнить список используемой литературы современными источниками, не представленными в списке рекомендованной литературы, и в дальнейшем использовать собственные подготовленные учебные материалы при написании курсовых и выпускных квалификационных работ. В каждом билете на зачете содержится два вопроса.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Терминоведение" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Терминоведение" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Теория и методика преподавания иностранных языков и культур .